



Antonio Rojas-Castro, Grisel Terrón Quintero, Alaina Solernou y Tobias Kraft

Cómo crear ediciones digitales académicas entre La Habana y Berlin. El caso de *Proyecto Humboldt Digital (ProHD)*

How to create Digital Scholarly Editions between Havana and Berlin. The Case of the Project Humboldt Digital (ProHD)

In:
Journal of the Text Encoding Initiative ; 16.2023, S. 1-26
ISSN: 2162-5603

Persistent Identifier: urn:nbn:de:kobv:b4-opus4-39049



Cómo crear ediciones digitales académicas entre La Habana y Berlín. El caso de *Proyecto Humboldt Digital* (ProHD)

How to Create Digital Scholarly Editions between Havana and Berlin. The Case of the Project Humboldt Digital (ProHD)

Antonio Rojas-Castro, Grisel Terrón Quintero, Alaina Solernou Ferrer y Tobias Kraft



Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/jtei/4560>

DOI: 10.4000/jtei.4560

ISSN: 2162-5603

Editor

TEI Consortium

Referencia electrónica

Antonio Rojas-Castro, Grisel Terrón Quintero, Alaina Solernou Ferrer and Tobias Kraft, "Cómo crear ediciones digitales académicas entre La Habana y Berlín. El caso de *Proyecto Humboldt Digital* (ProHD)", *Journal of the Text Encoding Initiative* [Online], 16 | 2023, Online since 01 August 2023, connection on 07 August 2023. URL: <http://journals.openedition.org/jtei/4560> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/jtei.4560>

For this publication a Creative Commons Attribution 4.0 International license has been granted by the author(s) who retain full copyright.

Cómo crear ediciones digitales académicas entre La Habana y Berlín. El caso de Proyecto Humboldt Digital (ProHD)

How to Create Digital Scholarly Editions between Havana and Berlin. The Case of the Project Humboldt Digital (ProHD)

Antonio Rojas-Castro, Grisel Terrón Quintero, Alaina Solernou Ferrer, y Tobias Kraft

RESUMEN

Los estudios sobre el escritor y naturalista prusiano Alexander von Humboldt y las ediciones de su obra son abundantes. Entre los múltiples capítulos destacados de su famoso viaje por los trópicos americanos destacan las dos visitas a Cuba (1800–1801/1804) como un caso particular. Hasta el día son muy escasos los documentos originales que se conocen acerca de estas visitas, las fuentes coloniales que lo informaron y la historia de su recepción. Esto se debe, en gran parte, a que las fuentes documentales son de difícil acceso. Para salvar este obstáculo nació en 2019 el Proyecto Humboldt Digital (ProHD), una iniciativa de cooperación llevada a cabo entre La Habana y Berlín, que tiene por objetivo principal editar una colección de textos relacionados con la estancia de Humboldt en Cuba. En este artículo explicamos cómo se han creado las ediciones digitales

académicas desde un punto de vista metodológico. Tras presentar los orígenes del proyecto, se expone el flujo de trabajo ideado entre la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana y la Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo a fin de digitalizar, describir, publicar, editar y preservar en formato digital una colección de textos previamente seleccionados. Asimismo, se describe el modelo de representación de datos en formato TEI y se justifica de manera crítica el uso de las herramientas empleadas para codificar y publicar las ediciones. Por último, se analizan los primeros resultados editoriales obtenidos y se reflexiona en las conclusiones sobre los principales desafíos afrontados.

ABSTRACT

Studies on the Prussian writer and naturalist Alexander von Humboldt and editions of his work are abundant. Among the many outstanding chapters of his famous journey through the American tropics, the two visits to Cuba (1800–1801/1804) stand out as a particular case. To this day very few original documents are known about his actual visits, the colonial sources that informed him and the history of his reception. This is due, in large part, to the fact that documentary sources are difficult to access. To overcome this difficulty, the Project Humboldt Digital was born in 2019, a cooperation project carried out between Havana and Berlin, whose main objective is to publish a collection of texts related to Humboldt's stay in Cuba. In this article we aim to explain how our digital scholarly editions have been created from a methodological point of view. After outlining the origins, we present the workflow developed between the Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana and the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities to digitize, describe, publish, edit and preserve in digital format a collection of previously selected texts. Also, we describe the model of data representation in TEI format, as well as the tools employed to encode and publish the editions. Finally, we analyze the first editorial results obtained and offer some conclusions on the main challenges faced.

ÍNDICE

Palabras Clave: Alexander von Humboldt, Cuba, ediarum, herramientas, modelado de datos, TEI Publisher

Keywords: Alexander von Humboldt, Cuba, ediarum, tools, data modeling, TEI Publisher

1. Introducción

- 1 Las instituciones del patrimonio cultural de La Habana atesoran materiales históricos escritos sobre la historia económica, científica y cultural del Caribe. En ellas se encuentran fuentes importantes para investigar la transición del siglo XVIII al XIX, un período entendido generalmente como un *laboratorio de la modernidad* (Müller 2012, 19-20). El Caribe, y especialmente el siglo XIX cubano, se sitúa históricamente entre la época de declive de la política colonial euroamericana y el inicio de la hegemonía estadounidense. La región en esta época está marcada por violentas transformaciones a raíz de la trata transatlántica de esclavos y pasa por ciclos que alternan el estancamiento político, la lucha por el poder entre diferentes élites, y el cambio social en las inmediaciones de varias guerras de independencia y revoluciones en las Américas.
- 2 Hasta la fecha, el acceso público a los testimonios documentales de este periodo en Cuba es limitado. Las instituciones del patrimonio cultural siguen trabajando en gran medida de forma analógica, de modo que los catálogos de los fondos sólo pueden consultarse in situ y con una solicitud de investigación, normalmente acompañada de una carta de recomendación. Frecuentemente, las fuentes históricas se encuentran en un estado precario debido a los escasos recursos disponibles para su preservación, conservación y restauración, y a las condiciones climáticas adversas. Esto también se aplica a las fuentes relevantes para el período en que el naturalista y escritor prusiano Alexander von Humboldt estudió la sociedad y la economía cubanas, concretamente entre 1800 (desembarco de Humboldt en el puerto de Mariel el 19 de diciembre de 1800), 1804 (segunda visita a la isla), 1826 (publicación del *Essai politique sur l'île de Cuba* en dos tomos) y, finalmente, 1831 (publicación del *Tableau statistique de l'île de Cuba*, el último estudio de Humboldt sobre Cuba).
- 3 La digitalización, descripción con metadatos y publicación en un repositorio institucional de la colección de fuentes previamente seleccionadas es una preocupación central del Proyecto Humboldt Digital (ProHD), un proyecto de cooperación en humanidades digitales de cinco años de duración (2019-2023), establecido entre la Oficina del Historiador de la ciudad de La Habana (OHC) y la Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo (BBAW). El proyecto cuenta con financiación del programa de preservación cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, la fundación Fritz Thyssen y la fundación Gerda Henkel.

- 4 Este artículo tiene por objetivo principal exponer la metodología ideada en común, entre La Habana y Berlín, a fin de crear ediciones digitales académicas teniendo en cuenta un marco colaborativo internacional y la filosofía de la ciencia abierta. En primer lugar, detallamos los antecedentes del proyecto; en segundo lugar, se explican sus objetivos y el flujo de trabajo diseñado para alcanzarlos; en tercer lugar, se expone el modelo de representación de datos en formato TEI; en cuarto lugar, se justifica el uso de las herramientas de codificación y publicación; por último, se presentan algunos resultados preliminares y conclusiones.

2. Un manuscrito como punto de partida: Isle de Cube. Antilles en général (1804)

- 5 Los orígenes de ProHD se encuentran en un fragmento de diario de la segunda estancia de Humboldt en Cuba (del 19 de marzo al 29 de abril de 1804), poco antes de finalizar su viaje de cinco años por los trópicos americanos (1799–1804). En 1999, la investigadora alemana Ulrike Leitner identificó el manuscrito, hasta entonces desconocido, en la Biblioteca Jagellónica de Cracovia; años más tarde, en 2016, la misma investigadora, junto con el historiador Michael Zeuske y el filólogo Piotr Tylus lo publicaron por primera vez en una edición crítica como manuscrito piloto de la serie berlinesa *edition humboldt digital*.¹
- 6 Para Humboldt, Isle de Cube no es sólo el punto de partida de sus estudios sobre la sociedad, la situación geográfica y la economía política de Cuba. Es al mismo tiempo la réplica de una discusión sobre el porvenir de la sociedad esclavista cubana, incapaz de enfrentar su destino e impune frente a sus contradicciones. Es también el eco de unos debates (o silencios) que Humboldt seguramente tuvo que sostener más de una vez durante sus estancias en Cuba en 1800–1801 y 1804, con las élites cubanas –los hacendados azucareros y los regidores principescos de la oligarquía criolla (Zeuske 2009)–. Una discusión que debió continuar en sus publicaciones, principalmente en el ya mencionado *Essai politique sur l’île de Cuba* (Humboldt 1826). Sus interlocutores no son, en principio, sus lectores europeos sino los mismos dueños de las casas grandes de La Habana que también fueron sus anfitriones. Frente al grito de libertad que se manifestó en la revolución de Saint Domingue (1791–1804), la sociedad cubana parecía paralizada. En su diario, Humboldt resume

la situación con la siguiente acusación: “Je répondez: voyez l’histoire. Vous dites: je ne vois aucun danger de près” [Yo digo: mirad la historia. Usted dice: No veo ningún peligro próximo] (Humboldt 2016, 137r).

- 7 Isle de Cube. Antilles en général es un documento de importancia histórica para la investigación de Alexander von Humboldt, para la historia de la esclavitud, la trata de esclavos y la abolición en la historia transcolonial del Caribe para Cuba. Para el proyecto de investigación Alexander von Humboldt auf Reisen – Wissenschaft aus der Bewegung (AvH-R, duración 2015–2032),² el texto marcó el punto de partida para comenzar a editar los manuscritos del viaje de Humboldt en formato digital, a la altura metodológica de las humanidades digitales y, especialmente, de la filología de edición digital.
- 8 Al mismo tiempo, Isle de Cube se convirtió en el comienzo de una cooperación entre La Habana y Berlín. Cuando AvH-R presentó el fragmento de diario en 2016 al público, los representantes de la Academia de Ciencias de Cuba y del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba, invitados a la presentación en Berlín, expresaron el deseo de desarrollar un proyecto de digitalización y edición digital como colaboración germano-cubana. Un año después, el primer esbozo para una cooperación concreta se presentó en el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores durante un taller de preparación para el año 2019, aniversario de Humboldt, y se recibió un fuerte apoyo de la parte política, especialmente de Heidrun Tempel, la entonces jefa ministerial y ahora embajadora de Alemania en Cuba. Tres solicitudes de financiación y un año y medio después, el proyecto estaba listo para empezar a trabajar, ahora con la Oficina del Historiador de la ciudad de La Habana (OHCH) como nuevo socio del proyecto y el apoyo financiero de la Fundación Fritz Thyssen, la Fundación Gerda Henkel y el Programa de Preservación Cultural del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores.

3. Presentación del Proyecto Humboldt Digital: objetivos y flujo de trabajo

- 9 En 2022 ProHD se transformó en un proyecto intercultural y transdisciplinar cuyo fin último se encamina a la instauración de tecnologías, prácticas y métodos de las Humanidades Digitales en la OHCH para garantizar la preservación y el acceso al patrimonio cultural cubano. Constituye así un

ejemplo de transferencia de conocimiento cuyas metodologías son construidas en conjunto entre el equipo berlinés y el de la Habana. Esta motivación armoniza con el objetivo estratégico de la BBAW de expandir sus proyectos internacionales de investigación e intensificación de sus redes científicas en todo el mundo.

- 10 Tomando como foco de atención la obra documental relacionada con la estancia de Alexander von Humboldt en Cuba (documentos producidos por Humboldt o acerca de él o su obra, así como otros contextuales), ProHD pretende editar en formato digital una colección de documentos procedentes de importantes instituciones alemanas, polacas y, sobre todo, cubanas y ofrecer en acceso abierto, a través de un sitio web, las ediciones en doble presentación (transcripción diplomática y modernizada) junto con el facsímil digital.
- 11 En el momento en que escribimos estas líneas se han identificado 45 documentos relevantes para el proyecto, de los cuales la mayoría se encuentra en Cuba. En concreto, en Europa, la Biblioteca Estatal de Berlín y la Biblioteca Jagellónica de Cracovia preservan tres y dos documentos de interés respectivamente; los cinco documentos han sido catalogados y digitalizados con anterioridad a ProHD y son accesibles en formato PDF y TIFF a través de los repositorios de las instituciones para su descarga y transcripción.
- 12 Por la parte cubana, se han seleccionado 53 documentos en bibliotecas y archivos cubanos tales como el Archivo Histórico de la OHCH, la Biblioteca Histórica Cubana y Americana Francisco González del Valle de la OHCH, el Archivo Nacional de la República de Cuba, el Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo y Valdor, y la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí. De estos 53, lamentablemente 13 han sido descartados por derechos de copyright, pues se trataría de ediciones modernas, o bien por motivos de conservación, ya que el escaneado pondría en peligro el documento. En total, se han recopilado 40 documentos cubanos relevantes para ProHD. Esta cifra total, sin embargo, puede aumentar antes de que termine el proyecto en 2023, tras la investigación de las fuentes documentales conservadas en la Universidad de La Habana y en los fondos de la Academia de Ciencias de Cuba.
- 13 El proyecto completa una filosofía de trabajo ya establecida en la Oficina del Historiador desde hace algunos años para dar acceso digital a los documentos que forman su fondo, e incorpora la edición digital como otra vía para estudiarlo gracias a la experiencia en este campo de la BBAW.

La reestructuración de las metodologías para la digitalización de las fuentes, el estudio y elección de los metadatos, atendiendo a estándares internacionales, refuerza y optimiza el proceso de digitalización iniciado en la Oficina del Historiador en seis fases (figura 1):

- Identificación de documentos: tras consultar la bibliografía sobre el viaje de Humboldt a Cuba y a expertos sobre el tema, los archiveros y bibliotecarios cubanos que colaboran con el proyecto realizan una búsqueda en sus fondos para encontrar documentos textuales y presentan una lista de candidatos potenciales, que se contrasta con los criterios de selección (Rojas-Castro et al. 2023a) previamente definidos para descartar documentos no relevantes.
- Digitalización: consistente en la preparación y limpieza mecánica de los documentos seleccionados, y la captura de una imagen digital en alta resolución, a color y en formato TIFF siguiendo las especificaciones previamente definidas para cada tipo de documento (Rojas-Castro et al. 2023b). A partir de los ficheros de preservación se crean copias de acceso en formato PDF, que opcionalmente pueden procesarse con software de OCR (en el caso de los impresos) u optimizarse.
- Representación con metadatos: antes de devolver los documentos físicos a su lugar de procedencia, las digitalizaciones se describen con metadatos según el esquema Dublin Core y utilizando vocabularios estandarizados como la norma ISO 639 para idiomas o la recomendación W3CDTF para el formato de fechas.
- Publicación en línea: se procede con la ingesta, administración, control y publicación de los ficheros de acceso en el repositorio digital abierto del proyecto³ y con la importación de los metadatos o bien, según el caso, con la creación de los metadatos en la misma plataforma que gestiona el contenido.
- Edición digital: el texto transmitido en las digitalizaciones se transcribe y codifica en formato TEI, reutilizando los metadatos del repositorio, y siguiendo los criterios editoriales de ProHD (Rojas-Castro et al. 2023c) a fin de lograr la mayor consistencia posible. El fichero XML resultante se carga en la aplicación web del proyecto y las imágenes facsimilares se suben al servidor IIIF instalado en la OHCH.

- Preservación digital: todos los ficheros resultantes de los procesos anteriores se gestionan según el plan de preservación de la OHCH que contempla la exportación a otros formatos, cuando fuera necesario, y la copia en distintos medios y salvaguarda en distintas localizaciones. Se comprueba regularmente el estado de los ficheros de preservación, y los ficheros de acceso gestionados a través del repositorio institucional, GitHub y Zenodo.

14 Figura 1. Flujo de trabajo de ProHD.



- 15 Así, la edición digital se incorpora entonces al flujo de trabajo hasta ahora llevado a cabo en la OHCH para dotar a la gestión patrimonial de un nuevo componente conformado por la transcripción de los textos y su marcado en XML. Este paso en el contexto de la gestión patrimonial de la Oficina del Historiador contribuye a dotar al documento de significados no siempre explícitos en las obras que se digitalizan. La contextualización del documento a partir de sus particularidades de escritura y la posibilidad de explicitar sus características diplomáticas, con un lenguaje de marcado comprensible por las computadoras, convierte al documento editado en un repositorio explícito de significados reutilizables e interoperables.

4. Una mirada al modelo de representación de datos de las ediciones

- 16 Siguiendo las recomendaciones de la Library of Congress sobre formatos de preservación y de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), el modelo de representación de datos utilizado para editar textos en ProHD es el de la Text Encoding Initiative (TEI). Además de fomentar la preservación de textos digitales y el intercambio de datos, se eligió este formato porque puede considerarse un estándar de facto, que se ha extendido internacionalmente tanto en países de habla germánica como de habla española, pese a que la mayor parte de recursos de aprendizaje están disponibles en inglés (Allés-Torrent y del Río Riande 2019).
- 17 Dado el gran número de elementos disponibles y tras analizar una muestra representativa, se llevó a cabo una selección de elementos teniendo en cuenta las decisiones tomadas en el proyecto Deutsches Textarchiv (DTA-Basisformat) (Haaf, Geyken, y Wiegand 2014; Haaf y Thomas 2017). Tras el proceso de modelización, se escribió un fichero One Document Does it All (ODD) en el que se declaran los módulos TEI (P5) permitidos (TEI Consortium 2013). A continuación, se redujo el número de elementos y atributos permitidos, y se definió el valor de los atributos. Es decir, se creó un subset, un subconjunto del modelo abstracto TEI (Burnard 2019). Por último, con la herramienta ROMA, a partir del ODD definido para el proyecto, se generó un esquema de validación en formato RELAX-NG.
- 18 Como es bien sabido, para que una codificación sea conforme a TEI, debe contener dos secciones principales: el encabezamiento con metadatos que identifican el texto y el texto editado en sí. A continuación, se expone qué componentes textuales se han codificado y cómo, es decir, con qué elementos y atributos.

4.1 Metadatos

- 19 Los metadatos utilizados en ProHD describen el texto editado. Así pues, el objetivo de los metadatos empleados es identificar en el <teiHeader> de todos los ficheros la misma edición digital, los responsables de la edición y la publicación, la fuente de la que deriva el texto, algunas condiciones relacionadas con la creación y las categorías textuales a las que pertenece la edición.

- 20 Para empezar, dentro de <fileDesc>, en el <titleStmt> de todas las ediciones digitales creadas en el marco del proyecto, se identifica la edición digital con un título principal, normalizado ortográficamente, y, de manera opcional, un subtítulo o título alternativo. Asimismo, también de manera obligatoria, se da el nombre de los editores y colaboradores mediante los elementos <editor> y <respStmt> respectivamente. Por último, se identifican siempre las tres entidades que financian el proyecto con el elemento <funder>.
- 21 A continuación, en todas las ediciones digitales del proyecto, siguen tres elementos también obligatorios: en primer lugar, el <editionStmt>, en donde se identifica el nombre de la edición (*Dossier Digital: Alexander von Humboldt y Cuba (1800-1830)*) y la fecha de la edición; en segundo lugar, en el <publicationStmt> se identifican las dos instituciones y ciudades (Oficina del Historiador de la ciudad de La Habana y Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo) en las que el proyecto tiene lugar, así como la licencia de publicación y uso (CC BY 4.0); en tercer lugar, en el elemento <sourceDesc> se describen con <msDesc> la fuente textual de la que deriva el texto editado y la institución que conserva el documento; además, siempre que sea posible, se da un Identificador Uniforme de Recursos (URI, por sus siglas en inglés) que conecta la edición digital con un repositorio digital o un catálogo electrónico.
- 22 El último gran bloque de metadatos, que se utiliza en el proyecto, corresponde con los metadatos asociados al tipo de texto que se codifican en el elemento <profileDesc>. De manera obligatoria, todas las ediciones de ProHD identifican el idioma o los idiomas en que está escrito el texto con el elemento <langUsage>, proporcionan un resumen en español y alemán mediante el elemento <abstract>, y clasifican el texto editado a partir de tres categorías textuales (género, forma y tema) empleando el elemento <catRef>.
- 23 Sobre esta base de metadatos obligatorios, se pueden añadir otros metadatos opcionales. Cuando el editor, en el mejor de los casos, dispone de más información sobre las características del texto editado y conoce el autor, el lugar y la fecha de creación se proporcionan estos metadatos en <profileDesc>. En concreto, se incluyen en el elemento <creation> o bien, en el caso de las cartas, en <correspDesc> para que el modelo de representación de datos sea conforme con TEI e interoperable con otros proyectos como <correspSearch> (Dumont 2016).

4.2 Texto

- 24 Los textos editados en el marco del proyecto han sido codificados desde un punto de vista estructural tomando como base tres elementos principales: la paginación (autor) o foliación (documento archivístico) de la fuente original, los párrafos y los inicios de línea. Para ello, se han utilizado, respectivamente, los elementos `<pb>`, `<p>` y `<lb>`. De manera menos frecuente, cuando en la fuente textual aparecen listas, tablas, notas y dibujos, también se han codificado estos componentes textuales con los elementos `<list>`, `<table>`, `<note>` y `<figure>` a fin de diferenciarlos, en la presentación, del cuerpo del texto. Además, en el caso de las cartas, se han representado otros componentes textuales como el inicio (`<opener>`), el cierre (`<closer>`) y la postdata (`<postscript>`).
- 25 Todos los cambios en la tipografía presentes en la fuente se han codificado para que puedan tener un formato diferenciado en la publicación. Por un lado, se ha utilizado el elemento `<hi>` para todo tipo de destacados como subrayados, negritas, letras voladas, etc. Por otro lado, las intervenciones autoriales presentes en la fuente también se han codificado en formato TEI. En concreto, todas las eliminaciones, adiciones y sustituciones se han codificado con los elementos ``, `<add>` y `<subst>` a fin de representar la materialidad de la fuente y el proceso de escritura. Para ello, ha sido necesario utilizar una serie de atributos como `@r e n d i t i o n` y `@p l a c e` para codificar el aspecto y el lugar de la intervención.
- 26 Asimismo, se han codificado de manera explícita las intervenciones editoriales, consistentes en la normalización de la ortografía, el desarrollo de abreviaturas y la corrección de errores evidentes. Para ello, se ha utilizado el elemento `<choi ce>` y se han anidado, como hijos directos, los elementos correspondientes, es decir, el par `<orig>` y `<reg>` para las normalizaciones, el par `<abbr>` y `<expan>` para las expansiones y el par `<sic>` y `<corr>` para las correcciones. Nuestro objetivo es visualizar los textos en doble presentación para conservar las particularidades ortográficas de la fuente (diplomática) y facilitar la lectura (modernizada).
- 27 Por último, las palabras, letras o signos de puntuación suplidas por el editor, así como el texto que no es fácilmente legible, o bien resulta ilegible, y las omisiones han sido codificadas de manera explícita. Para ello, se han utilizado los elementos `<supplied>`, `<unclear>` y `<gap>` respectivamente, en combinación con varios atributos como `@reason` o `@cert` que permiten representar aspectos subjetivos como el razonamiento y el nivel de certeza de los editores.

5. Nuestras herramientas de edición

5.1 Para la codificación

- 28 Para editar la colección de textos diseñada en el marco de ProHD, es necesario que los editores tengan una competencia lingüística y filológica elevada y, además, conozcan el modelo de representación de datos expuesto en el apartado anterior. Gracias a los talleres de formación realizados desde 2019 en Berlín y La Habana, actualmente los editores conocen el modelo de representación de datos y el funcionamiento de XML; en consecuencia, el proceso de transcripción y codificación puede realizarse mediante dos herramientas a elegir por parte del editor: Oxygen XML Author o bien Visual Studio Code. A continuación, se expone cuál es la lógica que justifica el uso recomendado de estas dos herramientas de codificación en formato XML-TEI.

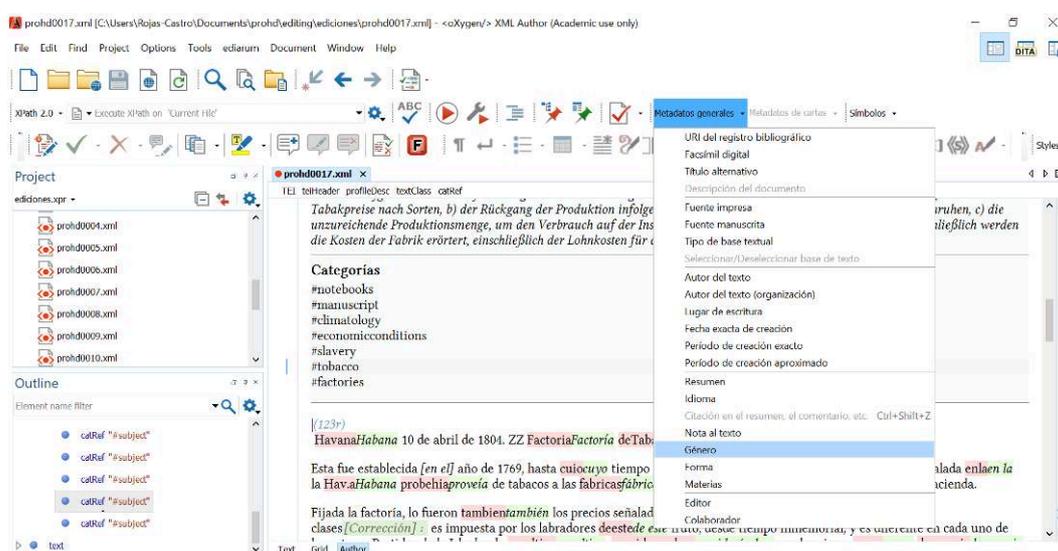
5.1.1 ediarum

- 29 El uso de XML para representar textos históricos a menudo supone una dificultad añadida por varias razones: los elementos deben anidarse adecuadamente creando una jerarquía, el nombre de las etiquetas de inicio y cierre deben coincidir, los valores de los atributos deben ir entrecomillados, etc. Con el propósito de facilitar la tarea de codificación, en 2013 el departamento TELOTA (The Electronic Life of the Academy) de la Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo (BBAW) desarrolló un framework de edición llamado ediarum que puede adaptarse a las particularidades de cada proyecto (Dumont y Fechner 2014) tras instalarse en el editor Oxygen XML Author.
- 30 En efecto, ediarum ofrece como principal ventaja que da formato a los elementos XML con una hoja de estilo CSS. En consecuencia, oculta las etiquetas de XML y en su lugar presenta el texto en la interfaz gráfica de usuario tal y como se vería de manera aproximada en la publicación final. De esta manera, los editores no tienen que introducir directamente el etiquetado sino seleccionar palabras o pasajes de texto que quieren enriquecer semánticamente con etiquetas TEI y pulsar en uno de los iconos que aparecen en la barra o bien en los menús desplegados, tal y como están acostumbrados a hacer cuando redactan un documento con un procesador de textos (figura 2). Además, ediarum valida automáticamente el fichero XML creado por el editor con el esquema asociado previamente

en el framework y, en consecuencia, el editor no debe preocuparse por asociar ambos ficheros. Por último, los ficheros creados se almacenan en una base de datos eXistDB y pueden transformarse a otros formatos como HTML y PDF.

- 31 Pese a las ventajas obvias planteadas por ediarum, su uso en el marco de ProHD no ha estado exento de restricciones derivadas del uso de software comercial. Por un lado, aunque la interfaz gráfica de usuario es muy intuitiva, se tuvieron que traducir del alemán al español los menús, los mensajes de ayuda y la documentación⁴ ya que ediarum solo estaba disponible en alemán y, por tanto, resultaba más difícil de usar para los editores de habla española. Por otro lado, el editor Oxygen XML Author, en el que se instala ediarum como una extensión, es comercial y de pago (es decir, requiere una licencia de uso), algo que puede impedir el uso futuro del editor tras la finalización del proyecto. Además, la empresa que comercializa el software Oxygen XML, Syncro Soft SRL, está sujeta a las leyes de exportación estadounidenses derivadas del embargo y, por tanto, no puede realizar exportaciones con entidades cubanas.⁵

Figura 2. Captura de pantalla de la extensión ediarum instalada en Oxygen XML Author.



5.1.2 Visual Studio Code

- 32 Para remediar esta situación, desde 2021 se ha utilizado Visual Studio Code como alternativa a Oxygen XML Author. Aparecido en 2015, en pocos años VS Code se ha convertido en un editor de código muy popular ya que es gratuito y se distribuye con una licencia libre de MIT, aunque también

se trata de un software propietario (de hecho, pertenece a Microsoft). Frente a otros programas informáticos libres, VS Code supone un mayor nivel de integración con el formato XML-TEI gracias a la disponibilidad de extensiones descargables gratuitamente.

- 33 En concreto, en ProHD se utilizan tres extensiones principalmente: en primer lugar, Spanish Language Pack, que permite cambiar el idioma de la interfaz gráfica de usuario al español; en segundo lugar, Scholarly XML, que ayuda a crear ficheros en XML, a detectar errores de sintaxis y a validar los ficheros con el esquema asociado; por último, TEI-Publisher-VSCode, que permite vincular los ficheros a una instancia de TEI-Publisher y visualizar el texto de acuerdo con las instrucciones de procesamiento definidas en el ODD del proyecto.
- 34 En resumen, a la hora de editar y codificar textos en formato TEI, los editores del proyecto se han enfrentado con problemas de usabilidad, accesibilidad y sostenibilidad. En este sentido, la cooperación transnacional ha revelado cómo influyen las herramientas en la investigación cuando tiene lugar en distintos contextos; asimismo, ha fomentado una reflexión más profunda sobre la necesidad de emplear software libre, como defendía Stallman (2007), para que la investigación sea reproducible, y el conocimiento generado pueda compartirse con todos y no dependa de un puñado de empresas ni de las arbitrariedades de la geopolítica.

5.2 Para la publicación

- 35 La presentación de los textos editados y difusión en formatos de publicación en el Proyecto Humboldt Digital se ha llevado a cabo, principalmente, con TEI Publisher, un software que facilita la creación de aplicaciones web alojadas en una base de datos de documentos XML de código abierto, eXistDB (Meier 2003). La herramienta tiene sus orígenes en 2015, toma como inspiración el Modelo de Procesamiento TEI de Sebastian Rahtz –es decir, acepta documentos TEI como input– y se publica con una licencia GPLv3 (software libre); no se trata, pues, de un proyecto comercial sino abierto y participativo, ya que la comunidad de usuarios puede expandir, modificar, distribuir y reutilizar el software (TEI Publisher 2022).
- 36 Tras analizar las ventajas y desventajas de otras soluciones tecnológicas (Alvite-Díez y Rojas Castro 2022), se decidió utilizar TEI Publisher por tres razones principales: en primer lugar, porque TEI Publisher permite construir aplicaciones mediante estándares de representación y de publicación como XML, HTML, CSS, XQuery, JavaScript y IIIF; en segundo lugar, porque TEI Publisher está

ampliamente documentado y cuenta con una comunidad de usuarios muy activa que se reúne regularmente, desde 2020, en torno a e-ediciones, una sociedad sin ánimo de lucro que alberga el código fuente de TEI Publisher y coordina su desarrollo;⁶ por último, porque TELOTA cuenta con experiencia previa en desarrollo de ediciones digitales con eXistDB y, en consecuencia, encaja mejor en la infraestructura tecnológica de la Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo, en donde se habilitó una instancia de la base de datos dedicada al proyecto.

- 37 Como otras herramientas de publicación ya mencionadas, TEI Publisher transforma los documentos TEI almacenados e indexados en eXistDB a distintos formatos de publicación como HTML, PDF y EPUB. Desde el punto de vista del modelo de representación de datos, el software sólo presupone que el objetivo del proyecto es publicar una colección de documentos, pero no se limita a un tipo de edición digital académica –crítica, diplomática, modernizada, etc.– en concreto, ni el uso de un subconjunto específico de etiquetas TEI. Esto se debe a que el software no se creó para responder a las necesidades de un proyecto editorial específico sino con un afán generalista.

Figura 3. Captura de pantalla de una edición digital del proyecto.

The screenshot shows a web interface for a digital edition. At the top, there is a navigation bar with the logo 'HUMBOLDT DIGITAL proyecto PRO', links for 'Sobre el proyecto' and 'Equipo', a search bar with the placeholder 'Escribe el término a buscar', a language dropdown set to 'Español', and a 'Conectarse' button. Below the navigation bar is a secondary bar with 'METADATOS', 'Vista diplomática' (unchecked), 'Vista por páginas' (checked), a window icon, a right arrow, and a hamburger menu icon. The main content area is titled 'Carta de consulta al Ayuntamiento de La Habana' and includes the year '1827' and the salutation 'Señor Excelentísimo'. The text of the letter is displayed in a justified block, with a large image of the original handwritten document on the right side. The document image has zoom controls and a thumbnail in the top right corner. The text of the letter is as follows:

Incluimos a Vuestra Excelencia testimonio de lo acordado [...] el Excelentísimo Ayuntamiento en cabildo ordinario de 29. de Noviembre último relativo, a la licencia que. presentó la morena libre Ana del Toro para establecer una escuela de primeras letras de niñas de su color, y así mismo sobre la obra que se está expendiendo en las librerías de la [?] ciudad titulada Ensayo Político de la Isla de Cuba por el Barón de Humboldt, para que se sirva Vuestra Excelencia acceder a lo que se solicita. Otorque [?] a Vuestra Excelencia m a [?] Habana 12 Diciembre de 1827 Excelentísimo Señor Juan Montalvo [...] Cabrera

1
Excelentísimo Señor

El testimonio adjunto de la acta del Excelentísimo

- 38 Junto con el carácter generalista, TEI Publisher se define por su carácter flexible, modular e integrado. Para empezar, la presentación del texto se puede configurar de manera flexible gracias a las reglas definidas en el fichero ODD, seleccionando cada uno de los elementos TEI que precisa un formato y un comportamiento; el carácter modular de la herramienta se justifica porque hace un uso muy inteligente de plantillas –documentos HTML con estructuras predefinidas– construidas mediante la combinación de componentes web –trozos de código HTML y JavaScript–, que forman parte de una librería modular, reutilizable y altamente modificable. Por último, la integración con otras tecnologías se ve reflejada en el uso del International Image Interoperability Framework (IIIF) para visualizar los facsímiles digitales mediante el visor OpenSeaDragon.⁷
- 39 Esta última característica, de hecho, permite afirmar que TEI Publisher “ha avanzado hacia una mayor interoperabilidad con estándares emergentes” (Alvite-Díez y Rojas Castro 2022, 15). Las aplicaciones web creadas con TEI Publisher evitan o reducen silos de información ya que los textos y las imágenes pueden estar alojados en distintos servidores siempre y cuando todas las tecnologías se comuniquen entre sí. En definitiva, creemos que TEI Publisher ejemplifica una forma más *distribuida* (Zundert 2018) de publicar ediciones digitales académicas.

40

6. Primeros resultados editoriales

- 41 Desde el inicio del proyecto, a finales de 2019 y hasta el momento en que escribimos este trabajo a inicios de 2023, el equipo de editores ha conseguido editar un total de 28 ediciones digitales⁸ conforme al modelo de representación de datos descrito en el apartado cuarto. A continuación, se proporciona, por un lado, un primer análisis de las ediciones digitales realizadas hasta el momento desde el punto de vista de la localización, la autoría, el idioma y la tipología textual; por el otro, se analiza, también brevemente, el desarrollo web del Dossier Digital: Humboldt y Cuba (1800–1830).⁹
- 42 La localización de las fuentes se distribuye de la siguiente manera (tabla 1): para empezar, sobresalen 13 ediciones, cuya fuente se encuentra en la Colección Alexander von Humboldt de la Biblioteca Jagellónica de Cracovia; en segundo lugar, siguen 7 ediciones derivadas de registros archivísticos preservados en la Biblioteca Estatal de Berlín;¹⁰ en tercer lugar, se encuentran el Archivo Histórico de la Oficina del Historiador de la ciudad de La Habana y el Instituto de Literatura

y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor, en donde se hallan las fuentes de 3 ediciones, respectivamente; por último, se han editado 2 ediciones, cuyas fuentes se encuentra en el Archivo Nacional de la República de Cuba.

Tabla 1. Repositorios que preservan las fuentes de las que derivan las ediciones.

Repositorio	Nº ediciones
Biblioteca Jagellónica de Cracovia - Colección Alexander von Humboldt	13
Biblioteca Estatal de Berlín - Colección Alexander von Humboldt	7
Oficina del Historiador de la ciudad de La Habana - Archivo Histórico	3
Instituto de Literatura y Lingüística “José Antonio Portuondo Valdor”	3
Archivo Nacional de la República de Cuba	2

- 43 La autoría de los textos editados se distribuye de la siguiente manera (tabla 2): en primer lugar, como es esperable por el tema, sobresalen 7 textos de Alexander von Humboldt; en segundo lugar, 7 textos son de autoría desconocida; en tercer lugar, se han editado 2 textos de Francisco de Arango y Parreño, y de William Woodville; la colección se completa, por último, con textos de Juan Manuel Caxigas, José María Queipo de Llano, Daniel Sheldon, Antonio del Valle Hernández, John Sidney Thrasher y un “señor Cabrera,” del que no disponemos de mucha información hasta el momento. Por lo demás, se han editado 4 documentos originados por dos organizaciones identificadas como “Gobierno español” y “Real Sociedad de Amigos del País.”

Tabla 2. Autoría de los textos editados.

Autoría	Nº de ediciones
----------------	------------------------

Humboldt, Alexander von Humboldt	7
Desconocida	7
Arango y Parreño, Francisco	2
Woodville, William	2
Gobierno español	2
Real Sociedad de Amigos del País	2
Cabrera (?)	1
Caxigas, Juan Emanuel	1
Queipo de Llano, José María	1
Sheldon, Daniel	1
Thrasher, John Sidney	1
Valle Hernández, Antonio del	1

- 44 La colección de textos editados es de carácter multilingüe. Así, el idioma principal de los textos se distribuye de la siguiente manera (tabla 3): 16 textos están escritos en español, 8 en francés y 4 en inglés. No obstante, conviene aclarar que en algunos casos los textos editados están escritos en más de un idioma. En concreto, en tres textos escritos en español y francés, de los que desconocemos el autor principal, hemos encontrado notas al margen por parte de Alexander von Humboldt en otro idioma (francés y alemán).

Tabla 3. Idioma principal de los textos editados.

Idioma principal	Nº de ediciones
Español	16

Francés	8
Inglés	4

- 45 Los textos que componen la colección son de naturaleza histórica, es decir, no son ficción ni son textos creativos o literarios. Desde un punto de vista tipológico, la distribución es la siguiente (tabla 4): en primer lugar, sobresalen las notas personales con 10 textos; en segundo lugar, siguen de cerca las cartas o correspondencia privada con 7 textos; en tercer lugar, 6 ediciones han sido categorizadas como ensayos; en cuarto lugar, se han editado 5 registros archivísticos que pueden considerarse como protocolos producidos durante una reunión; en quinto lugar, se encuentran 2 ediciones que desde un punto de vista tipológico han sido categorizadas como narraciones de viajes; por último, se ha editado un documento que puede adscribirse al tipo *registro* o *expediente*.¹¹

Tabla 4. Tipología textual de las ediciones.

Tipología textual	Nº de ediciones
Notas personales	10
Correspondencia	7
Ensayo	6
Protocolos	5
Narraciones de viaje	2
Registros	1

- 46 Todas estas ediciones –así como las que se lleven a cabo hasta la finalización del proyecto en diciembre de 2023– se publican en una aplicación web construida con la herramienta TEI Publisher. Tras adaptar la presentación de los textos, la interfaz gráfica de usuario y otras funcionalidades,

el sitio web resultante permite filtrar las ediciones, identificar la procedencia de la fuente y los editores, acceder al texto en doble presentación (diplomática y modernizada) junto con el facsímil digital y descargar una versión EPUB y PDF.

7. Conclusiones

- 47 ¿Cómo crear, pues, ediciones digitales académicas entre La Habana y Berlín? Aunque no queremos generalizar nuestra experiencia, en el caso de ProHD, al cabo de cuatro años de trabajo colaborativo, tres líneas de trabajo parecen indispensables: la colaboración científica transnacional, un flujo de trabajo en común, y el uso de herramientas adaptadas a las necesidades de los usuarios en contextos locales.
- 48 En primer lugar, el tema del dossier digital Alexander von Humboldt y Cuba (1800–1830) tiene un interés transnacional para la historia científica y cultural de Cuba y Alemania. El nombre de Humboldt también conecta las dos instituciones asociadas a ProHD: Humboldt nació en la sede de la BBAW en la calle Jägerstraße, en el centro de Berlín, el 14 de septiembre de 1769, y la investigación sobre su obra está anclada institucionalmente en la Academia desde la década de 1970 (Schuchardt 2010). A su vez, en La Habana Vieja se encuentra en la calle Oficios el Museo Casa Alejandro de Humboldt; aquí se puede ver la única exposición permanente del mundo dedicada al explorador prusiano (Korneffel y Blankenstein 2019).
- 49 En segundo lugar, además de un tema transnacional, también es necesario idear un flujo de trabajo en común. Integrar la edición digital en una institución patrimonialista como la OHCH no es tarea sencilla, porque la transcripción y codificación no suelen formar parte del trabajo llevado a cabo en las bibliotecas y archivos pese a que los beneficios en términos de preservación y difusión son más que evidentes. En este sentido, ha sido muy importante realizar talleres sobre edición digital tanto en La Habana como en Berlín y trabajar en conjunto con todos los miembros del equipo para consensuar el modelo de datos y demás prácticas editoriales como la normalización del texto.
- 50 En tercer lugar, el mismo proceso de codificación y de construcción de un sitio web no hubiera sido posible sin el uso de herramientas ya existentes que hacen posible la reproducibilidad de todo el proceso. Gracias a ProHD los miembros del equipo somos más conscientes de los límites

de la investigación realizada con software de pago, de tal manera que hemos buscado siempre herramientas alternativas gratuitas y que gocen de una amplia comunidad de usuarios, como Visual Studio Code, o bien que sean sostenibles a largo plazo como es el caso de TEI Publisher.

- 51 Creemos que los resultados obtenidos hasta ahora son positivos. Las ediciones digitales creadas en el contexto de ProHD facilitan el acceso a documentos difíciles de leer por la tipografía, la ortografía y sintaxis, o el estado de conservación. Con el lenguaje de marcado descriptivo se ha añadido, pues, una capa de codificación a los documentos, haciéndolos más legibles, usables y accesibles. Además, las ediciones se publican en distintas salidas, en formatos PDF, EPUB, o web, de acuerdo con los distintos usos y preferencias del lector. De esta manera, ProHD ha apostado por un usuario que interacciona con la información y adapta la recepción del texto a sus necesidades y preferencias.
- 52 El enfoque integral de ProHD sobre la investigación con apoyo digital –selección, digitalización, descripción con metadatos, publicación en un repositorio institucional, edición de documentos históricos y preservación digital– permite a las instituciones cooperantes ampliar su perfil como autoridad central para la preservación, modernización y difusión del patrimonio cultural transnacional. En definitiva, con la digitalización del patrimonio documental del viaje de Humboldt a Cuba, se vislumbra ahora una “Habana Vieja de letras” que no solo se construyó con piedras y que debe ser restaurada a partir de ellas, sino que da testimonio de la historia compartida en papel y escritura.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvite-Díez, M. Luisa, y Antonio Rojas Castro. 2022. “Ediciones digitales académicas: concepto, estándares de calidad y herramientas de publicación.” *El profesional de la Información* 31(2). doi:10.3145/epi.2022.mar.16.
- Allés-Torrent, Susanna, y Gimena del Rio Riande. 2019. “The Switchover: Teaching and Learning the Text Encoding Initiative in Spanish.” *Journal of the Text Encoding Initiative* 12. doi:10.4000/jtei.2994.
- Burnard, Lou. 2019. “What is TEI Conformance, and Why Should You Care?” *Journal of the Text Encoding Initiative* 12. doi:10.4000/jtei.1777.
- Dumont, Stefan. 2016. “CorrespSearch – Connecting Scholarly Editions of Letters.” *Journal of the Text Encoding Initiative* 10. doi:10.4000/jtei.1742.

- Dumont, Stefan, y Martin Fechner. 2014. "Bridging the Gap: Greater Usability for TEI encoding." *Journal of the Text Encoding Initiative* 8. doi:10.4000/jtei.1242.
- Ette, Ottmar. 2017. *Insel-Text und archipelisches Schreiben: Alexander von Humboldts Isle de Cube, Antilles en général*. En *edition humboldt digital*, por Ottmar Ette. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. Versión 8. <https://edition-humboldt.de/v8/H0016213>.
- Haaf, Susanne, Alexander Geyken, y Frank Wiegand. 2014. "The DTA Base Format: A TEI Subset for the Compilation of a Large Reference Corpus of Printed Text from Multiple Sources." *Journal of the Text Encoding Initiative* 8. doi:10.4000/jtei.1114.
- Haaf, Susanne, y Christian Thomas. 2017. "Enabling the Encoding of Manuscripts within the DTABf: Extension and Modularization of the Format." *Journal of the Text Encoding Initiative* 10. doi:10.4000/jtei.1650.
- Humboldt, Alexander von. 1826. *Essai politique sur l'île de Cuba: Avec une carte et un supplément qui renferme des considérations sur la population, la richesse territoriale et le commerce de l'archipel des Antilles et de Colombia*. 2 vols. Paris: Librairie de Gide Fils.
- . 2016. *Isle de Cube: Antilles en général*. Ed. por Ulrike Leitner, Piotr Tylus y Michael Zeuske. En *edition humboldt digital*, por Ottmar Ette. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. Versión 8. <https://edition-humboldt.de/v8/H0002922>.
- Kraft, Tobias, y Stefan Dumont. 2020. "The Humboldt Code: On Creating a Hybrid Digital Scholarly Edition of a 19th Century Globetrotter." *Wiener Digitale Revue. Zeitschrift für Germanistik und Gegenwart* 1(1). doi:10.25365/wdr-01-03-02.
- Korneffel, Peter, y David Blankenstein. 2019. "Eine Dauerausstellung über Alexander von Humboldt in der Casa Humboldt in Havanna – der Weg zum ersten Alexander von Humboldt-Museum der Welt." *HiN - Alexander von Humboldt im Netz*, 20(39): 5–10. doi:10.18443/290.
- Leitner, Ulrike. 2016. "Vorwort: Zur Edition von Isle de Cube." En *edition humboldt digital*, por Ottmar Ette. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. Versión 8. <https://edition-humboldt.de/v8/H0002927>.
- Meier, Wolfgang. 2003. "eXist: An Open Source Native XML Database." En *Web, Web-Services, and Database Systems*, editado por Akmal B. Chaudhri, Mario Jeckle, Erhard Rahm, y Rainer Unland, 2593: 169–83. Lecture Notes in Computer Science. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg. doi:10.1007/3-540-36560-5_13.
- Müller, Gesine. 2012. *Die koloniale Karibik: Transferprozesse in hispanophonen und frankophonen Literaturen*. Berlin, Boston: De Gruyter. doi:10.1515/9783110281590.
- Rojas Castro, Antonio, Tobias Kraft, Grisel Terrón, Kathrin Kraller, Alaina Solernou, and Eritk Guerra. 2023a. "Criterios de selección de fuentes de Proyecto Humboldt Digital (ProHD)." Zenodo. doi:10.5281/zenodo.7564754.

- . 2023b. “Política de digitalización del Proyecto Humboldt Digital (ProHD).” Zenodo. doi:10.5281/zenodo.7564856.
- Rojas Castro, Antonio, Kraft, Tobias, and Terrón, Grisel. 2023c. “Criterios de codificación TEI del Proyecto Humboldt Digital (ProHD).” Zenodo. doi:10.5281/zenodo.7554037.
- Schuchardt, Gregor. 2010. *Fakt, Ideologie, System: Die Geschichte der ostdeutschen Alexander von Humboldt-Forschung*. Boethius. Texte und Abhandlungen zur Geschichte der Mathematik und der Naturwissenschaften 63. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Stallman, Richard. 2007. *Software libre para una sociedad libre*. Madrid: Traficantes de Sueños.
- TEI Publisher. 2022. “Our Vision.” <https://teipublisher.com/index.html#vision>.
- TEI Consortium. 2013. *TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. Versión 2.5.0. Última actualización 26 de julio. TEI Consortium. <http://www.tei-c.org/Vault/P5/2.5.0/doc/tei-p5-doc/en/html/>.
- Tylus, Piotr. 2016. “Remarques Linguistiques.” En *edition humboldt digital*, por Ottmar Ette. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. Versión 8. <https://edition-humboldt.de/v8/H0002926>.
- Zeuske, Michael. 2009. “Arango y Humboldt/Humboldt y Arango. Ensayos científicos sobre la esclavitud.” En *Francisco de Arango y la invención de la Cuba azucarera*, editado por María D. González-Ripoll y Izaskun Álvarez Cuartero, 245–60. Aquilafuente 158. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Zeuske, Michael. en prensa. “Humboldt en Venezuela y Cuba / Humboldt y la segunda esclavitud.” En *Alexander von Humboldt: Die ganze Welt, der ganze Mensch*, editado por Ottmar Ette, Barbara Göbel y Tobias Kraft. POINTE – Potsdamer inter- und transkulturelle Texte 22. Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Zundert, Joris van. 2018. “On Not Writing a Review about Mirador: Mirador, IIF, and the Epistemological Gains of Distributed Digital Scholarly Resources.” *Digital Medievalist* 11 (1): 5. doi:10.16995/dm.78.

NOTAS

- 1 En el transcurso de la publicación digital ya han aparecido numerosos estudios sobre este valioso documento, véase por ejemplo: [Leitner 2016](#); [Tylus 2016](#); [Ette 2017](#); [Zeuske \(en prensa\)](#). Sobre el modelo de edición digital académica que se conceptualiza con la edición nos remitimos a: [Kraft y Dumont 2020](#).
- 2 Para obtener información sobre el proyecto, consulte, fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://www.bbaw.de/forschung/avh-r>.

- 3 Se puede consultar en línea a través de la siguiente URL: fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://prohd.ohc.cu/xmlui/?locale-attribute=es>
- 4 El equipo ProHD, principalmente Antonio Rojas-Castro, Linda Kirsten, Violeta López Forster y Arrate Cano Martín-Lara, tradujo al español la documentación de ediarum, la extensión del software, y las guías de instalación y configuración. Véase, fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://www.ediarum.org/es/index.html> y https://www.ediarum.org/docs/ediarum.BASE.manual_es/index.html respectivamente.
- 5 Véase para más información la siguiente página web de Syncro Soft: fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://www.oxygenxml.com/export.html>.
- 6 Véase la web de e-editions para más información (en inglés): fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://e-editions.org/>
- 7 Fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://openseadragon.github.io/>.
- 8 Los ficheros TEI se pueden encontrar en el repositorio GitHub del proyecto: fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://github.com/humboltdigital/ediciones>
- 9 Actualmente, la aplicación web está instalada en los servidores de la OHCH en Cuba y es accesible en línea a través de la siguiente URL: fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://dossierdigital.ohc.cu/> Asimismo, se puede descargar desde GitHub: fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://github.com/humboltdigital/ProHD>.
- 10 En el caso de las colecciones de patrimonio documental de Cracovia y Berlín, las respectivas ediciones se basan en registros archivísticos que incluyen muchos manuscritos individuales. La entidad del archivo en estos casos suele ser un sobre temático, a menudo titulado por el mismo Humboldt como esclavaje (fecha de consulta 16 de julio de 2023, <http://kalliope-verbund.info/DE-611-HS-1007845>) o por la biblioteca, usando un título genérico como “Umschlag mit den Materialien für die Statistik von Kuba” (fecha de consulta 16 de julio de 2023, <https://kalliope-verbund.info/DE-611-HS-2868341>).
- 11 Estas categorías son repetibles y no excluyentes, es decir, una edición puede categorizarse como *nota personal* y a la vez como *ensayo*. Por este motivo, aunque el número de ediciones realizadas hasta la fecha sea 28, aparecen en la tabla 4 un mayor número de categorías, siendo el tipo *ensayo* el que más se repite como segunda opción.

AUTORS

ANTONIO ROJAS-CASTRO

Antonio Rojas Castro se doctoró en Humanidades por la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, España) en 2015. Tras trabajar en el Cologne Center for eHumanities (Universidad de Colonia) para el proyecto HallerNet, actualmente es investigador en la Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin (Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo, Alemania) y profesor asociado a tiempo parcial en la Universidad Internacional de La Rioja (España). Además, ha traducido al español una colección de ensayos sobre análisis computacional de textos, *Literatura en el laboratorio* (2018), y ha colaborado como editor con *The Programming Historian en español*. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8916-4997>.

GRISEL TERRÓN QUINTERO

Dra. Cum Laude en Gestión del Patrimonio Cultural por la Universidad de Granada y Directora de Patrimonio Documental de la Oficina del Historiador de La Habana. Ha participado en eventos e impartido cursos y conferencias dentro y fuera de Cuba sobre la gestión del patrimonio documental, las colecciones, la preservación y el acceso inclusivo. Forma parte del consejo editorial de numerosas revistas académicas y ha publicado en diversas revistas nacionales y extranjeras. Ha obtenido premios como el de la Crítica de Ciencia y Tecnología 2016 por la obra *Epistolario de Emilio Roig de Leuchsenring en 4 tomos* (Editorial Boloña) de la que fue coautora y el Premio Nacional Domingo Figarola Caneda 2022 de la Asociación Cubana de Bibliotecarios. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5469-4501>.

ALAINA SOLERNOU FERRER

Licenciada en Bibliotecología y Ciencias de la Información por la Facultad de Comunicación por la Universidad de La Habana en el 2012. Ha trabajado en el Instituto de Literatura y Lingüística y en la Biblioteca Histórica Cubana y Americana de la Oficina del Historiador, como bibliotecaria y especialista en Gestión del Patrimonio Documental. Forma parte del equipo de implementación y ejecución del Repositorio del patrimonio cultural que se desarrolla en el marco del Proyecto de Ciudad Inteligente de la Oficina del Historiador. Ha cursado posgrados en metadatos y en gestión avanzada de proyectos de digitalización del Patrimonio Cultural. Ha participado en eventos nacionales e internacionales asociados a su perfil. Desde el 2021 dirige el área de Transformación Digital de la Dirección de Patrimonio Documental de la OHC. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8498-9159>.

TOBIAS KRAFT

Tobias Kraft terminó su doctorado en filología moderna en 2013 y trabaja en la Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) desde 2015 como coordinador del centro de estudios sobre Humboldt “Alexander von Humboldt auf Reisen.” Junto con su equipo de trabajo, está desarrollando la *edition humboldt*, una publicación digital e impresa del patrimonio documental (diarios de viaje, cartas, documentos) de Alejandro de Humboldt sobre sus principales viajes de investigación en las Américas y Asia. Desde 2019, también es director del Proyecto Humboldt Digital (ProHD), una cooperación internacional con sedes en Berlín y La Habana que promueve la investigación digital del patrimonio cultural y la formación profesional avanzada en humanidades digitales. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8564-1434>